Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znów Ja będę pokładający ufność z powodu Niego i znów oto Ja i dzieciątka które mi dał Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i znowu: W Nim będę pokładał ufność;\* i znowu: Oto Ja i dzieci, które dał mi Bóg .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i znowu: Ja będę ufającym z powodu Niego; i znowu: Oto ja i (te) dzieci, które mi dał Bóg.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znów Ja będę pokładający ufność z powodu Niego i znów oto Ja i dzieciątka które mi dał Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo: W Nim będę pokładał ufność; albo: Oto Ja i dzieci, które dał mi Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu: Będę pokładał w nim ufność. I znowu: Oto ja i dzieci, które dał mi Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię: Ja w nim ufać będę; a zasię: Oto ja i dzieci, które mi dał Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię: Ja w nim dufać będę. I zasię: Oto ja i dzieci moje, które mi dał Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu: Ufność w Nim pokładać będę. I znowu: Oto Ja i dzieci moje, które Mi dał Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu: Ufność w nim pokładać będę; I znowu: Otom Ja i dzieci, które mi dał Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także: Będę pokładał w Nim ufność; oraz: Oto Ja i dzieci, które dał Mi Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A także: Będę pokładał w Nim ufność! Oraz: Oto Ja i dzieci, które dał Mi Bóg! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze: „W Nim będę pokładał nadzieję”. A nadto: „Oto ja i dzieci, które dał mi Bóg”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi też: Całą nadzieję pokładam w tobie. I dalej: Spójrz! To ja i dzieci, które mi dał Bóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i znowu: ʼJa będę w Nim pokładał ufnośćʼ, i znowu: ʼOtom ja i dzieci, które mi dał Bógʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову: Я буду надіятися на нього. І ще: Ось я і діти, яких мені дав Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu: Ja będę Tym, co polega na nim. I znowu: Oto ja i dzieci, które dał mi Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oraz: "W Nim złożę swą ufność...", następnie zaś mówi: "Otom jest, wraz z dziećmi, które dał mi Bóg". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu: ”Będę w nim pokładał ufność”. I znowu: ”Oto ja i dziecięta, które mi dał Pan”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział również: „Będę Mu ufał”, a także „Oto Ja i dzieci, które dał Mi Bóg”.  |

1. 1) <x>100 22:3</x>; <x>230 18:3</x>; <x>290 8:17</x>; <x>290 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 8:18</x>; <x>500 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)